

Titulkovací problémy a strategie

PRNJ007 Titulkování

JS 2022

„Titulky nejsou ani by neměly být úplná reprodukce mluvených dialogů, protože jsou doprovázeny obrazem a zvukem – byly by tedy částečně redundantní – a protože divák potřebuje čas na přečtení.“

Cintas, Remael 2014

 redukce textu

zkracování a přeformulování

na lexikální úrovni

- univerbizace *řidičský průkaz -> řidičák, student medicíny -> medik*
- zredukované slovesné tvary *chtěla bych -> chci*
- nahrazení kratšími synonymy či ekvivalenty *spousta peněz -> balík
strakapoud - pták*
- použití zkratk, akronymů nebo čísel *18 kilometrů -> 18 km*
- generalizace výčtů *koblížek, větrníček, sladký marcipán -> sladkosti*
- změna na jiný slovní druh

na syntaktické úrovni

- používání jednoduchých vět
- smysluplné shrnutí
- změna pasivu na aktiv a naopak
- změna přímé/nepřímé řeči či otázek
- nahrazení substantiv zájmeny nebo deiktickými výrazy

Vypouštění slov

- výplňková slova, zaváhání, chybné začátky vět a opakování slov
- fatické výrazy, citoslovce
- negramatické konstrukce
- pozdravy a oslovení (pokud jsou nám osoby již známé)
- mezinárodně srozumitelná slova
- zesilující přívlastky (adjektiva, adverbia)
- zvolání, která jsou podpořena mimikou a gesty

Titulky by měly být pro diváky na první pohled srozumitelné.

⇒ překlad kulturních specifik a humoru

– přejímaní

Halloween

– kalk

Wolkenkratzer -> mrakodrap

– explikace

substituce

guláš -> stew

dovysvětlení

americký prezident Joe Biden

parafráze

bar micva -> oslava židovské dospělosti

neutralizace

- adaptace *clafoutis -> bublanina*
- vytvoření neologismu *třaskavý skvorejš*
- kompenzace
- vynechání

Intertextualita

= odkaz na jiné texty, díla

- známé úryvky z děl, proslovů, rozhovorů
- jména děl
- citáty



rozeznat, hledat zakotvené české překlady,
při překladu myslet na srozumitelnost a zachování odkazu

Gender

v překladu (i jinde) je nutné respektovat, jak se daná osoba identifikuje

ona/jí, -la

on/jemu, -o

oni/jim, -li



02.CZ 22:34 40 %

< davidthedaviddavid

111 Příspěvky 92,4 tis. Sledující 381 Sleduji

David Jakobs (Sie/Ihr)
Mitglied der Fab Five von Queer Eye Germany auf @netflixde
gender non conforming
David@bybovary.com... víc
davidthedaviddavid.com
Sledují to glanzundnatur a stefaniegiesinger
Zobrazit překlad

Das Tierische hat keine Klasse.

Das war 'ne Schweinerei. Ich musste putzen helfen.

Pfui, Monika. Pfui.

Onkel Heiner wird dir die Flausen schon austreiben.

Eine unter der Haube und bald bist du dran, Evchen, ja.

Er ist zwar Irrenarzt, aber sieht fast so aus wie Paul Hubschmid.

Tut mir leid, Muttchen.

Aus meiner Mittelschulklasse ist jetzt sogar schon Hedwig Schiffke verlobt.

Ich komme nicht weiter mit Fassbender.

Být zarostlý není na úrovni.

Byla to strašná **spoušť**. Musela jsem pomoci s úklidem.

Že se nestydíš, Moniko.

Strýc Heiner tě **určitě srovná**.

Jedna pod čepcem, a brzy přijdeš na řadu ty, Evičko.

Sice je to **cvokař**, ale vypadá skoro jako **Paul Hubschmid**.

Promiň, **mami**.

Z mé třídy je zasnoubená už i Schiffková.

S Fassbenderem žádný pokrok.